

## Larochette, Keltische Fliehburg „Aalebuerg“

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

**Larochette „Aalebuerg“**, Keltische Fliehburg, vorrömisch

**Larochette „Albuerg“**, Keltisch Fluchtbuerg, virréimesch

**Larochette „Aalebuerg“**, Fortification celtique, époque préromaine

**Larochette „Aalebuerg“**, Celtic fortifikation, pre-Roman

**Larochette „Aalebuerg“**, Keltisch vluchtburcht, pre-Romeins

### Texte Langversion

#### ***Larochette, Keltische Befestigung „Aalebuerg“***

Menschen haben in vorgeschichtlichen Zeiten die Hochebene der Nommerlayen zwischen Larochette und Nommern an mehreren Plätzen aufgesucht. Schutz boten die steilen Felsen. In Nachbarschaft weiterer Höhenburgen liegt die „Aalburg“ mit besonders starker Wallanlage. Archäologische Untersuchungen sind hier nicht unternommen worden. Die Befestigungen sind lediglich vermessen und Geländespuren erfasst worden.

Das von zwei spitz aufeinander treffenden Tälern natürlich geschützte Plateau ist an der einzig zugänglichen Seite von Osten her abgeriegelt für eine Siedlungsfläche von 90 x 70 m. Zwei vorgelagerten kleineren Wällen, heute noch bis 1,5 m hoch und 7 m breit, folgt nach innen ein Hauptwall. Mit 115 m der längste Wall ist seine Außenböschung noch 7 m hoch, innen 2 m. Der Hauptgraben davor folgt einer natürlichen Einschnürung der Plateauspitze und einer Senke. Ein Tor im Hauptwall muss vor dem südlichen Ende im Bereich des heutigen Zuweges gelegen haben. Ohne archäologische Untersuchung ist die Form des Tores nicht zu bestimmen.

In Analogie zu anderen keltischen Befestigungen mit Abschnittswällen wird die Anlage in vorrömischer Zeit genutzt worden sein. Nach Münzfunden des 3. und 4. Jh. ist der Platz noch als spätrömische Fliehburg benutzt worden.

#### ***Larochette, Keltisch Befestigung „Albuerg“***

A virgeschichtlechen Zäiten hunn d'Leit den Héichplatto vun den Noumerleeën téscht der Fiels an Noumer op verschiddene Plazen opgesicht. Déi géi Fielse waren en natierleche Schutz. Net wäit vun aneren Héichtebuergen ewech läit d' „Albuerg“ mat enger besonnesch fester Wallanlag. Archeologesch Aarbechten um Fielsplatto vun der „Albuerg“ si keng gemaach ginn. D'Befestigung goufe just vermooss an d'Spueren am Gelänn festgehalen.

De Platto gëtt vun zwee Däller geschützt, déi spatz openeen zoulafen. Déi eenzeg zougängelech Säit vun Osten hier gouf ofgeriegelt; d'Siedlungsfläch ass 90 x 70 m grouss. Déi zwee méi kleng, virgelagert Walle sinn haut nach bis 1,5 m héich a 7 m breet. Den Haaptwall hannendrun ass 115 m laang, op der baussenzegster Säit nach 7 m héich, op der bannenzegster nach 2 m. Do, wou en natierlechen

Aschnëtt am Buedem un der Spëtz vum Platto ass an eng Sank, gouf den Haaptgruef gezunn. Um südlechen Enn muss eng Paart gewiescht sinn. Fir d'Form vun der Paart ze bestëmmen, misst de Beräich archeologesch ënnersicht ginn.

An Analogie zu anere keltische Befestegunge mat engem Abschnittswall ass d'Anlag wuel a virréimescher Zäit benotzt ginn. Mënzen aus dem 3. a 4. Jh., déi fonnt goufen, deiten drop hin, datt d'Plaz nach als spéitréimesch Fluchtbuerg benotzt gouf.

### ***Larochette, Fortification celtique « Aalebuerg »***

Les hommes de la préhistoire s'étaient installés en plusieurs endroits du haut plateau de Nommerlayen, entre Larochette et Nommern. La protection était assurée par les falaises à pic. À proximité d'autres châteaux forts édifiés en hauteur, le site d'« Aalburg » était doté d'un système de remblais particulièrement puissant. Aucune fouille archéologique n'a été entreprise à cet endroit. Les fortifications ont juste fait l'objet d'un arpentage avec relevé topographique du terrain.

Le plateau, bénéficiant de la protection naturelle de deux vallées se rejoignant en forme de pointe, possède un barrage à l'est, le seul côté accessible. Le village occupe une surface de 90 m de longueur pour 70 m de largeur. Aux deux remblais de plus petite taille placés devant, succède vers l'intérieur un remblai principal, mesurant aujourd'hui encore 1,5 m de hauteur et 7 m de largeur. Le plus long, il mesure 115 m, il s'élève encore à 7 m avec son talus extérieur, et à 2 m à l'intérieur. Le fossé principal qui le précède épouse un rétrécissement naturel de la pointe du plateau et une dépression. Une porte aura été ménagée dans le remblai principal avant l'extrémité au sud, dans le périmètre de l'actuel accès. Sans fouille archéologique, il est impossible de déterminer la forme de la porte.

Par rapprochement avec autres fortifications celtiques protégées par des remblais, le site aura été utilisé avant l'arrivée des Romains. D'après les mises au jour de pièces de monnaie des III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles, le château-refuge était encore utilisé à l'Antiquité tardive.

### ***Larochette, Celtic fortification "Aalebuerg"***

In prehistoric times people settled several places on the Nommerlayen plateau between Larochette and Nommern. The steep cliffs offered protection. The "Aalburg", which had particularly strong fortifications, is located in the vicinity of other hilltop forts. No archaeological investigations have been undertaken here. The fortifications have only been surveyed and traces in the terrain recorded.

The plateau, naturally protected by two valleys that meet at a sharp angle, is cordoned off on the only accessible side in the east, providing an area of 90 x 70 m for settlement. The main wall was erected behind two smaller, outer walls, today still up to 1.5 m high and 7 m wide. With a length of 115 m, the inner wall is the longest. Its outer face is 7 m, the inner 2 m high. The course of the main ditch in front of it follows a natural constriction at the tip of the plateau and a depression. A gate in the main wall must have been situated towards the southern end in the area of today's access road. The gate's form cannot be determined without archaeological investigations.

In analogy to other Celtic fortifications with ramparts cordoning them off, the site will have been used in pre-Roman times. Coins of the 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> centuries AD indicate that it was still used as a refuge in the late Roman period.

### ***Larochette, Keltisch vestingwerk "Aalburg"***

Het plateau van de Nommerlayen ligt tussen Larochette en Nommern en wordt omgeven door steile rotsen. In de prehistorie zochten de mensen hier op verschillende plaatsen beschutting. De "Aalburg" heeft bijzonder stevige wallen en ligt in de nabijheid van andere hoogteburchten. Er is hier geen

archeologisch onderzoek gedaan. De vestingwerken zijn alleen opgemeten en het terrein is in kaart gebracht.

Het plateau wordt op natuurlijke wijze beschermd door twee dalen die onder een scherpe hoek samenkomen. De enige toegankelijke zijde aan de oostkant is afgesloten, waardoor er een nederzettingsterrein van 90 x 70 m. ontstond. Direct voor dit terrein ligt een hoofdwal, daarvóór aan de buitenzijde bevinden zich twee kleinere wallen, die nu nog max. 1,5 m. hoog en 7 m. breed zijn. De hoofdwal is met 115 m. de langste. Hij is aan de buitenzijde tegenwoordig nog 7 m. en aan de nederzettingkant 2 m. hoog. De droge hoofdgracht ervoor volgt een natuurlijke greppel en een dieper gelegen deel van het terrein. Voor het zuidelijke uiteinde van de hoofdwal en in de buurt van de huidige toegangsweg moet een poort geweest zijn. Zonder archeologisch onderzoek kan het type poort echter niet bepaald worden.

Analoog aan andere Keltische vestingwerken met walversterkingen is de plek waarschijnlijk in de pre-Romeinse tijd gebruikt. Uit vondsten van munten uit de 3<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> eeuw blijkt dat de plaats ook nog als laat-Romeinse vluchtburcht gebruikt werd.

### Texte leichte Sprache

#### ***E-Larochette, Keltische Befestigung „Aalebuerg“***

Die Kelten lebten oft auf „Höhenburgen“. Das sind gut geschützte Plätze.

Die „Aalebuerg“ ist ein solcher Platz auf einem Plateau.

- **Kelten:** Bevölkerung vor den Römern
- **Plateau:** ebene Fläche auf einem Berg

Nur von Osten gibt es hier einen Zugang. Deshalb bauten die Menschen dort drei Wälle, zwei kleine Wälle und einen hohen Wall. So viele Wälle beieinander gibt es sonst kaum.

- **Wall:** Mauer oder aufgeschüttete Erde als Hindernis

Auch in späteren Zeiten suchten Menschen hier Schutz.

#### ***E-Larochette, Keltisch Befestigung „Albuerg“***

D’Kelten hunn dacks a geschützte Buergen op héije Plattoe gelieft. D’Albuerg ass esou eng Plaz.

- **Kelten:** déi Leit, déi virun de Réimer hei gelieft hunn
- **Platto:** eng riicht Fläch op engem Bierg

Et koum ee just vun Osten eran. Op déi Säit hunn d’Leit dräi Schutzwalle gebaut, zwee méi klenger an een héije Wall. Dräi Schutzwallen hannerenee fënnt ee soss ganz seelen.

- **Wall:** Mauer oder opgekéipte Buedem als Schutz

Och a spéideren Zäiten hunn d’Leit hei Schutz gesicht, wa Gefor war.

#### ***E-Larochette, Fortification celtique « Aalebuerg »***

Les Celtes vivaient souvent dans des « châteaux forts en hauteur ». Ces endroits sont bien protégés. Le site d’« Aalburg » sur son plateau en est un bon exemple.

- **Celtes :** population locale, avant les Romains
- **Plateau :** surface plane (plate) sur une colline

Il dispose d'un seul accès, à l'est. C'est pourquoi les hommes avaient construit de ce côté trois remblais, deux plus petits et un grand. C'est très rare de trouver autant de remblais les uns derrière les autres.

- **Remblai** : un mur ou une masse de terre formant un obstacle

Les hommes s'y sont réfugiés aussi plus tard.

***E-Larochette, Celtic fortification "Aalebuerg"***

The Celts often lived in "hilltop forts". These are well-protected places.

The "Aalburg" is such a place on a plateau.

- **Celts**: the population before the Romans
- **Plateau**: flat surface on a hilltop

There is only access from the east. That is why people built three ramparts here, two small walls and a high one. It is rare to find so many walls together in one place.

- **Rampart**: Wall or heaped up earth as an obstacle

Even in later times, people still sought protection here.

***E-Larochette, Keltisch vestingwerk "Aalebuerg"***

De Kelten woonden vaak in "hoogteburchten". Dat zijn goed beschermde plaatsen.

Zo'n plek op een plateau is de "Aalebuerg".

- **Kelten**: bevolking vóór de Romeinen
- **Plateau**: vlak terrein op een berg

Alleen vanuit het oosten kun je het terrein op. Daarom bouwden de mensen hier drie wallen: twee kleinere en een grote. Er zijn bijna nooit zoveel wallen bij elkaar.

- **Wal**: muur of opgehoopte aarde als obstakel

Ook in latere tijden zochten mensen hier bescherming.